

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Δευτέρα, 6 Ἰανουαρίου 2025

Montag, 6. Januar 2025

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Die Heilige Theophanie unseres Herrn  
und Gottes und Erlösers Jesus Christus

### Καθίσματα

Ἦχος γ'

**Ε**πιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ,  
Ἐκαὶ βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου  
Χριστέ, ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης·  
ὄθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ  
πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ  
κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν·  
Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριᾷδι.

Ἦχος δ'

**Ι**ορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;  
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ  
ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ  
ἔμελλον φριξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι  
αὐτόν, ὁρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,  
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα  
καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς  
ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Ἦχος δ'

**Τ**ὰ ρεῖθρα ἡγίασας τὰ Ἰορδάνια, τὸ  
κράτος συνέτριψας, τῆς ἁμαρτίας,  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ,  
σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ

### Καθίσματα

Dritter Ton

**A**ls Du im Jordan erschienst, Retter und  
vom Vorläufer wardst getauft, Christus,  
wurdest Du als geliebter Sohn bezeugt. Du  
zeigst Dich dem Vater gleichanfanglos. Der  
Heilige Geist stieg auf Dich herab; durch Ihn  
erleuchtet rufen wir: Ehre sei dem dreieinen  
Gott!

Vierter Ton

**D**u Fluss Jordan, was verwunderst du  
dich? Den Unschaubaren, sprach er,  
schaute ich nackt und erschrak: Wie sollte  
ich nicht vor Ihm erschrecken und weichen?  
Selbst die Engel sehen Ihn und erschrecken.  
Außer sich war der Himmel und die Erde er-  
bebte, das Meer wich zurück und mit ihm  
alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus er-  
schien im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Vierter Ton

**D**ie Ströme des Jordans hast Du geheiligt,  
die Macht der Sünde hast du gebrochen,  
Christus, unser Gott. Geneigt hast Du dich  
der Hand des Vorläufers und aus dem Irr-

πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ Σε  
ἵκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον Σου.

tum das Menschengeschlecht errettet. So fle-  
hen wir Dich an: Erlöse Deine Welt!

### Καταβασίαι τῶν Φώτων

#### ᾠδὴ α'. Ἦχος β'

**Β**υθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ  
διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ  
κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταιός, ἐν  
πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

#### ᾠδὴ γ'

**Ἰ**σχὺν ὁ διδούς τοῖς βασιλευσιν ἡμῶν  
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν,  
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ  
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν  
Ἄγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος  
πλὴν Σοῦ Κύριε.

#### ᾠδὴ δ'

**Α**κήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας,  
Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε  
ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῷ  
μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγωνῶς τοῦ  
παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ  
Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

#### ᾠδὴ ε'

**Ἰ**ησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι  
τὸ κατάκριμα ἧκει, Ἀδάμ τοῦ  
πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς  
μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν  
τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας,  
ὑπερέχουσαν, πάντα νοῦν εἰρήνην  
χαρίζεται.

#### ᾠδὴ ς'

**Ἡ**φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ  
Ἡφωτός, ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου  
Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε,  
πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε·  
ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν  
κόσμον λυτρούμενος.

#### ᾠδὴ ζ'

**Ν**έους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομι-  
λήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα  
δροσίου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου  
Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ  
δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον.  
Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### Katabasiai von Theophanie

#### Erste Ode. Zweiter Ton

**Die** Tiefe des Meeresgrundes deckte Er  
auf und führte die Seinen auf trockenem  
Fuße; in derselben bedeckte Er die Feinde,  
der im Kampfe mächtige Herr, darum sei Er  
verherrlicht!

#### Dritte Ode

**Der** Herr, der den Herrschern Kraft gibt  
und die Macht Seiner Gesalbten er-  
höht, Er wird geboren aus der Jungfrau und  
kommt nun zur Taufe. So wollen wir Gläu-  
bige nun rufen: Es gibt keinen Heiligen wie  
unsren Gott, und niemand ist gerecht außer  
Dir, Herr!

#### Vierte Ode

**Er** hörte, Herr, Deine Stimme mit der Du  
Esprachst: Stimme eines Rufenden in der  
Wüste; als Du über die Wasser gedonnert  
bist und Deinen Sohn bezeugtest. Ganz er-  
füllt von der Gegenwart des Geistes aber rief  
er: Du bist Christus, die Weisheit und die  
Stärke Gottes.

#### Fünfte Ode

**Jesus**, der Urheber des Lebens, kam, die  
Verdammis des erstgeschaffenen Adam  
aufzuheben. Zwar als Gott nicht der Reini-  
gungen bedürftig, wird Er im Jordan für den  
Gefallenen gereinigt, in dem er die Feind-  
schaft tötet und allen Verstand übersteigen-  
den Frieden schenkt.

#### Sechste Ode

**Die** Stimme des Wortes, die Lampe des  
Lichts, der Morgenstern, der Vorläufer  
der Sonne in der Wüste ruft allen Völkern  
zu: Kehrt um und werdet rein! Denn siehe,  
Christus ist gegenwärtig, der die Welt aus  
der Vergänglichkeit erlöst.

#### Siebte Ode

**Die** frommen Jünglinge im Feuerofen  
bewahrte der Hauch des Taus unver-  
sehrte, wie auch die Herabkunft des göttli-  
chen Engels. In der Feuersglut erfrischt san-  
gen sie dankbar: Hochbesungener, Herr und  
Gott unserer Väter, gepriesen seist Du!

Ὡδή η'

**Μ**υστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος  
ἔδειξε κάμιнос, πηγάσσασα,  
δρόσον, ὅτι ρείθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ  
εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί,  
βαπτίζομενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι  
Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

Achte Ode

**E**in unfassbares Mysterium zeigte der  
Feuerofen Babylons als er Tau hervor-  
quellen ließ, da der Jordan sich anschickte, in  
seinen Fluten das unstoffliche Feuer aufzu-  
nehmen und zu bedecken, als der den Schöp-  
fer im Fleische taufte, den die Völker lobprei-  
sen und erhöhen in alle Ewigkeit.

**Δοξαστικὸν**

Ἦχος πλ. δ'

**Ν**άματα Ἰορδάνια περιεβάλου Σωτήρ,  
ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον·  
καὶ ἔκλινας κορυφήν τῷ Προδρόμῳ ὁ  
τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῆ, ἵνα  
ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Doxastikon**

Achter Ton

**M**it den Fluten des Jordans hast Du dich  
bekleidet, Retter, der Du das Licht ei-  
nem Gewande gleich trägst. Das Haupt hast  
Du dem Vorläufer geneigt und die Himmel  
mit Händen vermessen, um die Welt aus der  
Verirrung zurückzuführen und unsere See-  
len zu erlösen.

Ἦχος β'

**Σ**ήμερον ὁ Χριστός, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε  
βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης  
ἄπτεται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότου. Αἱ  
δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν,  
τὸ παράδοξον ὁρῶσαι μυστήριον. Ἡ  
θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν  
ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες  
βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς  
ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Zweiter Ton

**H**eute kam Christus zum Jordan, um ge-  
tauft zu werden. Heute berührt Johan-  
nes das Haupt des Gebieters. Die Mächte des  
Himmels erzitterten, als sie dieses unbegreif-  
liche Geheimnis erblickten. Das Meer sah es  
und floh, der Jordan erblickte es und wich  
zurück. Wir aber, die Erleuchteten, rufen:  
Ehre sei dem offenbaren Gott, auf Erden er-  
schienen, der die ganze Welt erleuchtet.

**Ἀπολυτικίον**

Ἦχος α'

**Ἐ**ν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ  
Ἐτῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις·  
τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ  
Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστεῶς, ἐβεβαίον τοῦ  
λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ  
Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

**Apolytikion**

Erster Ton

**A**ls Du im Jordan getauft wurdest, Herr,  
ward geoffenbart die Anbetung der  
Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt  
Zeugnis ab über Dich, da Er Dich den ge-  
liebten Sohn nennt. Und der Geist in Tauben-  
gestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes.  
Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschie-  
nen bist Du und die Welt mit Licht erfüllt  
hast.

**Κοντάκιον**

Ἦχος δ'

**Ἐ**πεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ  
τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ'  
ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες  
ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

**Kontakion**

Vierter Ton

**H**eute bist Du dem ganzen Erdkreis  
erschienen und Dein Licht, Herr, hat  
uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis  
lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen  
bist Du, das unnahbare Licht.

**Πρὸς Τίτον Ἐπιστολῆς  
Παύλου (β': 11-14; γ': 3,4-7)**

**Brief des Apostels  
Paulus an Titus (2,11-14; 3,4-7)**

**Τ**έκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἀ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ Αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

**Μ**ein Kind Titus, die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, damit Er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien, hat er uns gerettet – nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die wir vollbracht haben, sondern nach Seinem Erbarmen – durch das Bad der Wiedergeburt und die Erneuerung im Heiligen Geist. Ihn hat Er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren Retter, damit wir durch Seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige Leben erben, das wir erhoffen.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ  
κατὰ Ματθαῖον (γ': 13-17)**

**Aus dem Evangelium  
nach Matthäus (3,13-17)**

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν Αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ Σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ Σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρόεπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν Αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν Αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' Αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

**Ι**n jener Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu Ihm: Ich müsste von Dir getauft werden und Du kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur zu! Denn so können wir die Gerechtigkeit ganz erfüllen. Da gab Johannes nach. Als Jesus getauft war, stieg Er sogleich aus dem Wasser herauf. Und siehe, da öffnete sich der Himmel und Er sah den Geist Gottes wie eine Taube auf Sich herabkommen. Und siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen gefunden habe.